

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳建江 LEADER: Kin Chan
宣道：張盈 PREACHER: Connie Cheung
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：陳頌賢 READER: Jessica Chan
司事：尹恩在、尹恩美 USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon
招待：許宗彥、雷朱台容 HOSTS: Chauncey Hui, Teresa Louie

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：何洪標 LEADER: William Ho
宣道：張展雄牧師 PREACHER: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍 ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語) TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍 USHERS: Alfred Chung Frances Chung
廖嘉祐 廖溫翠屏 Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：何李美采 POWERPOINT: Amy Ho

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

將臨節第三主日
THE THIRD SUNDAY IN ADVENT

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 3RD CANDLE

(Lit by Alexis Lee-Bartlett, Alexandra Lum)

This third Sunday of Advent, we light a candle for joy and remember God is the light on our path. God is a God of justice who brings food to the hungry and inclusion to the rejected. God lifts up the lowly and lowers the mighty. We join our hearts with that of the desert gushing with life. We join our joy with that of Mary who sings with excitement for the child to come.

Strengthen our hearts, for the coming of the Christ is near.

INVITATION TO WORSHIP

Today there is good news for us to proclaim!

**Those who feared that they were worth little to God
have found blessing in God's sight.**

For in the mercy and love of God,
the blind shall see, the lame shall walk without pain,
**those who could not hear shall be blessed with hearing,
and there shall be peace.**

God's mercy and love is poured out for our parched souls.

Behold! The Lord's compassion is with God's people.

PRAYER OF APPROACH

Life-giving God, because of you, we are a blessed people. In this moment of worship we pray that you might bless us anew. Give us ears to hear the melodies of praise that fill the world around us. And as we hear the songs, teach us to sing, to dance with abandon, to rejoice in the wonders of your grace. Forgive us when we have passed by signs of your mercy. From this moment forward, open our eyes to the places where joy is springing up from parched ground. Lead us by your Spirit in the pathways of your overflowing peace, hope, and joy. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Lord, I Lift Your Name on High" &

"Your Grace Still Amazes Me"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Isaiah 35: 1-10

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

We dedicate our lives and all that we have to the work of life, of love, of peace. Receive our gifts and lead us in wisdom and courage. Amen

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Matthew 11: 2-11

REFLECTION: "Under Construction!"

SONG OF FAITH: "Shine Jesus Shine"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: "Long Time Ago in Bethlehem"

COMMISSIONING & BLESSING

Go and live out your hope graciously and courageously knowing God's blessing is on you, And may the grace of Christ Jesus who is the same today, yesterday and forever, lead you, and may the presence of the Holy Spirit in your midst inspire you to create and celebrate the signs of God's presence, the Kingdom of Christ lived here and now. **Amen.**

AMEN *After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Alice Lui

REFLECTION: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lum

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Kin & Amy Chan family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲 陳鎮楣 陳鎮璣	Ushers: Paul Lam Margaret Lam Kay Chan May Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第91首 「凡有血氣歌」	OPENING HYMN #91 "Let all Mortal Flesh Keep Silence"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
燃點將臨節第三枝燭光 燃點者：林天榮、伍妙玲 (禮文刊於第5頁)	LIGHTING THE ADVENT 3RD CANDLE Lit by Paul Lam & Margaret Lam (Liturgy listed in page 5)
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「祂爲了我們」(廖忠信譯) 指揮：梁敏明 伴奏：黃淑薇	ANTHEM "We Are the Reason" (by David Meece, arr by Robert Sterling) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Grace Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張展雄牧師主講	CHILDREN'S MESSAGE Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文 詩篇146: 5 – 10 (舊約第765頁)	RESPONSIVE READING Psalm 146: 5 – 10 (NEB p. 742)
讀經* 以賽亞書35: 1 – 10 (舊約第844頁)	SCRIPTURE READING Isaiah 35: 1 – 10 (NEB p. 854)
唱詩第94首 「耶西之條歌」	HYMN #94 "Lo, How a Rose E'er Blooming"
宣道 「平安歸家路」	SERMON "A Safe Way Home"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
牧師代禱	PASTORAL PRAYER
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐 封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第97首 「夜半歌聲歌」	RECESSIONAL HYMN #97 "It Came Upon the Midnight Clear"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

將臨節禮文第三枝洋燭：馬利亞之光

(燃點將臨節第三枝洋燭)

領：這枝洋燭燃燒著，稱讚馬利亞勇敢的決定：她接受懷胎聖職；她高唱尊主聖名。以馬內利，道成肉身，上帝公義遍及全地。

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 3RD CANDLE: CANDLE OF MARY

(Lighting the Advent's 3rd Candle)

One: A candle is burning for Mary's brave choice, to carry the child and to raise up her voice. Our God brings forth justice for all of the earth, when Word becomes flesh in Emmanuel's birth.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

區思穎、賈吟升記念雷樹莊先生，朱二相、范愷理夫婦

雷耀斌、朱台蓉合家記念父親雷樹莊

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

區思穎、賈吟升記念雷樹莊先生，朱二相、范愷理夫婦

雷耀斌、朱台蓉合家記念父親雷樹莊

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在一號室練習 Church Choir' rehearsal Room 1..
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 讓馬利亞的喜樂洋溢在我們的心中。
May the joy of Mary fill our hearts.
2. 在禱告中思念已離世的親人。
Think of your loved ones who have departed.
3. 為懷熙中文學校外展事工禱求。
Pray for our outreach work of T.H. Chan Memorial Chinese School.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 餛飩售賣籌款 Wontons Fundraising Sale

鑑於尚有剩餘少量的餛飩，歡迎你再支持購買，所得收益全數撥歸本堂常務基金。請已訂購餛飩的同道於崇拜後領取。

There is remaining a small amount of wonton for sale, we welcome you to purchase more. The net proceed of this fund raising event will be deposited directly to the Operation Fund. For those who placed your orders, please pick it up after worship services.

2. 第三季收支表 3rd Quarter Income Statement

本堂第三季收支表已張貼在報告板供弟兄姊妹察閱。

The Church 3rd Quarter Income Statement has been posted on the notice board for your perusal.

3. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study

時間： 2016年12月16日(星期五)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Time: Friday, December 16, 2016 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

4. 就業團契 Career Fellowship

日期： 2016年12月17日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:00自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服失望的生活」(第三章)

Date: Saturday, December 17, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on “Overcome Life’s Disappointments” (Chapter 3)

5. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間： 2016年12月18日(星期日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Time: Sunday, December 18, 2016 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

6. 2016年年報 Annual Report 2016

爲以便年報編輯小組的工作，請所有工作組召集人將貴組的2016年中英文年終報告於2017年1月15日之前交給行政幹事黃布愛玲。若你不能書寫兩種語言，請向你工作組組員尋求協助翻譯你的報告。

To facilitate the work of the Annual Report Editorial Group, Conveners of all Task Groups are requested to submit both the English and Chinese versions of their reports to Regina Wong, the Administrative Secretary, by January 15, 2017 the latest. Please find help within your task groups to translate your reports in case you are not confident of writing in both languages.

7. 懷熙中文學校慶祝聖誕 T.H. Chan Memorial Chinese School Christmas Celebration

本堂懷熙中文學校上午班(粵語班)將於12月17日(星期六)上午十時在本教會正堂舉行聖誕崇拜及朗誦比賽。下午班(國語班)亦於同日下午四時舉行聖誕歌頌聯歡會。學生將會用所學的國語作多項表演，有唱歌、朗誦、情景對話等，誠邀大家撥冗光臨指導。

T.H. Chan Memorial Chinese School will hold a Christmas Worship Service and Recital Competition on December 17, 2016 (Saturday) at 10:00a.m. in our Church. At 4:00pm in the afternoon, the Mandarin Classes students will have their Mandarin Christmas Celebration with performance of singing, choral speaking and skit. All are cordially invited to join.

8. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂參與Knox聯合教會舉行的寒冬活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於明年1月6日(星期五)晚及5-6名義工於1月7日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人；詳情可向雷李樹鈴查詢。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, January 6, 2017 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, January 7th to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new and/or slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests. Please speak to Alice Lui if you are interested.

9. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟兄姊妹在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

10. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友或弟兄姊妹，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款，幫助較不幸的人士，以實踐愛心行動。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金之“有意義的禮物”，資料已張貼在大牆報板上。如有意參與大聖誕咭善舉，請最少作以下的捐獻：每家庭\$25、個人\$15、學生\$5及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。請弟兄姊妹於12月19日前向負責人登記。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” are posted on the big notice board. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to the coordinators in the Fellowship Lounge on or before December 19, 2016. Please be generous in your support of these good causes.

11. 聖誕節聯誼午餐 Christmas Fellowship Lunch

本堂將於12月25日上午十一時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請於今主日至12月18日崇拜後向負責人登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。

A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2016 at 11:00am in the Church sanctuary. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please register with coordinators after Sunday service today until December 18, 2016. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated.

12. 主日奉獻捐封 Weekly Offerings Envelopes

本堂每年十二月將發出編號捐封予教友或友誼會友，作來年主日捐奉獻之用。鑑於我們還有少量不再使用的建堂及維修奉獻和特別捐之捐封，為了節省印制開支及減低浪費，我們將這些剩餘的捐封改用為明年主日捐封，並在捐封寫上你的捐封號碼，以便登記。

- 如果個別同道有剩餘的捐封，可繼續在2017年內使用，請最遲在2016年12月18日通知行政幹事，他們在來年將不會獲派發捐封供2017年使用。
- 我們歡迎未有捐封號碼的同道領取一個，以便年底由捐款登記員彙加捐款，發出全年總收據作扣稅之用，請聯絡行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are provided to members and adherents who regularly attend our Sunday Service. This is for their convenience and the ease in issuing donation receipts for the purpose of tax deduction. The 2017 offering envelopes are being prepared and scheduled to be distributed in December 2016. As we still have some discontinued Building & Maintenance Fund offering envelopes, we shall use the leftover envelopes for 2017 weekly offerings in order to save money and to minimize wastage. Your existing donation envelope numbers will be marked on these envelopes.

- If members have weekly offerings envelopes left over from previous years, please use them for 2017 and advise the Administrative Secretary no later than December 18, 2016. Envelopes for 2017 will not be assigned.
- For those who have not assigned offering envelope numbers and would like to have one, please contact Regina Wong.

